

英语语言文学作品翻译中的译者主体性探索

武智英

太原工业学院, 中国·山西 太原 030008

【摘要】英语语言文学作品的翻译很难,译者主体性对于文学作品的翻译具有重要的影响。英语文学作品能够帮助阅读者了解外国的文化,了解中外文化的差异。因此,翻译者在对英语文学作品翻译的过程中,需在充分了解文学作品的基础上,积极发挥译者主体性,使其所翻译的英语语言文学作品能够展现出英语文学作品中的艺术之美。本文主要围绕英语语言文学作品翻译中如何展现译者主体性的策略进行探讨,以供参考。

【关键词】英语; 语言文学作品; 翻译; 译者主体性; 策略

引言

英语翻译在很多人的眼中可能就是简单的英汉互译,只需根据英文将其转换成汉语,转换后的意思与原文相近即可。但英语语言文学作品中的翻译远不止于此,对于翻译者有着较高的要求,翻译者需在准确翻译文学作品的基础上,展现出原文作者的文学价值。由此可知,原有的翻译方式,已无法满足英语语言文学作品的翻译需求。因此,翻译者需重视翻译中的译者主体性,并对译者主体性进行深入的探索和研究,以将其运用到文学作品的翻译中。

1 译者主体性的内涵

译者主体性的另一个名称则是翻译的主体性,也就是指译者在翻译的过程中主动的对原文进行操纵和转化,使翻译主体能够与翻译后的文化特征相适应的一种翻译主观能动性。文学作品的翻译具有较高的难度,因为文学作品中的语言境界高超,不同于我们生活的交际用语,翻译者在翻译文学作品时,不能像日常交际用语一样去翻译,要运用自身的文化素养展现出文学作品中语言境界。而很多学生在翻译的过程中通常会采用直接翻译的方式,影响了文学作品的文学价值。因此,想要在翻译中展现文学作品的文学价值,还需翻译者对两国文化有一定的了解。以文艺复兴时期的但丁的《神曲》为例,只有翻译者了解作者的创作背景作者国家的文化,才能在翻译中展现文学作品中作者的思想。

2 文学作品中翻译中体现译者主体性的路径

2.1 对文学作品进行整体把握

很多翻译者在文学作品的翻译中就是简单的英译汉思想,按照文学作品中的字面意思对文学作品进行翻译,使翻译后的文学作品欠缺美感,与原文中作者原本的思想相差甚远。因此,关于文学作品的翻译还需要翻译者能够对文学作品以及文学作品作者所处的背景和国家文化有整体的把握。

例如:在对一部经典的文学作品翻译之前,翻译者应先作品的创作背景以及作品的精神思想和作品所属国家的文化做深入的了解和分析,并对语言学进行研究。以使其在翻译的过程中能够展现出文学作品中的语言境界。翻译需要横跨两个国家之间的文化,在不同的文化以及不同的语言之间将文学作品中的作者的思想做精确的表达,需要翻译者能够在翻译的基础上融入自己的思想,发挥自身的主体性。以使翻译出的文学作品内容能够有文学作品应有的美,更好的诠释原文作者的思想。

2.2 注重翻译策略的运用

翻译者在翻译文学作品时,要注重翻译策略的运用。首先,翻译者在翻译的过程中需明确翻译的目的,以明确翻译的侧重点。翻译者在明确翻译目的的过程中,需要考虑的多方面的因素,要考虑到阅读者、考虑到国家之间的文化差异以及文学作品本身,从众多因素中明确其重点的因素。如果翻译的主要目的是还原文学作品中的思想,那么翻译者在翻译的过程中就需要以原文为依据,尊重原文,最大限度的还原原文中的作品思想,无需考虑其它,使读者在阅读的过程中能够真实的感受到文化的差异,这种

策略被称之为异化策略。因此,翻译者在文学作品的翻译中需明确其翻译的重点,依据重点,辅以相应的策略。

例如:以钱钟书的《围城》为例,翻译者为体现国家之间的文化差异,展现出中国文化的特色,在翻译的过程中则运用了异化策略。在围城中,作者有提到中国最热的天气三伏,三伏天对于中国人来说人人熟知,但对于外国人来说则很陌生,如果了解中国文化,外国人很能理解三伏是什么。翻译者在翻译中为展现中国文化的特色,保留中国文化的特征,特意将三伏翻译成 san-fu,以便于阅读者了解中国文化。在文学作品的翻译中还有其它的策略和与方法,翻译者需根据翻译的目的以及侧重点,决定所运用的方法和策略。

2.3 注重翻译人员综合素养的提升

文学作品的翻译对于翻译者的要求较高,翻译者需具备一定的审美能力和创造性,也应具备文学功底和自己的翻译风格,将自己的思想融入到翻译中,以充分的发挥翻译者的主观能动性。翻译者的审美能力关系着文学作品的美感和魅力,关系着文学作品是否能够吸引读者;翻译者文学功底决定着翻译的效果。因此,翻译者应在实践中不断积累,不断提升自我,以提升自身的审美能力和文学功底,也能在尊重原文的基础上,充分的发挥自身的主观能动性。

例如:翻译者应注重日常的积累。翻译者在翻译文学作品时,应先对文学作品进行整体的把控,通读一遍作品,在理解作品的基础上,再运用自身的能力与素养对作品进行翻译,使文学作品更具艺术美。同时,翻译者翻译的过程中翻译的自身的风格会影响文学作品的翻译效果。因此,翻译者应在充分理解文学作品的基础上,融入自己的理解,以将自己的理解与文学作品的内容与思想进行结合,以发挥翻译者的主观能动性。此外,翻译人员的英语水平以及文化底蕴会对翻译效果产生影响。因此,翻译者一定要从英语水平提升以及文化底蕴提升两方面出发,将自身的英语水平和文化底蕴提升到较高的水平,以更好的诠释文学作品,更好的展现文学作品的作者想要的传递的思想,让阅读者能够从文学作品中更深入的理解文学作品中的文化。

3 结语

综上所述,英语语言文学作品的翻译并不是简单的英汉互译,英语文学作品的翻译需展现出文学作品中的语言意境之美和文学作品中作者的思想。为更好的对英语文学作品进行翻译,翻译者需从自身做起,对文学作品进行整体的把控,在翻译中运用一定的翻译策略,并注重提升自身的英语水平和文化素养,做好日常积累,以使其所翻译的英语文学作品,能够展现出文学作品背后的文化和思想。

参考文献:

- [1]张越. 文学翻译中译者主体性的彰显——以莫言《红高粱家族》葛浩文英译本为范例[J]. 成都大学学报(社会科学版), 2017, (01): 90-95.
- [2]冯素芹. 从译者主体性角度探析林语堂英译作品《浮生六记》[J]. 校园英语, 2017, (37): 239-240.